

# 會長的話

FROM THE PRESIDENT

劉靖之

《譯訊》多災多難，自從第三十八期於一九九八年九月出版後，到第三十九期出版時已一年九個月。在這段時間裡，學會的工作並沒有停頓下來，我們照樣編輯出版《翻譯季刊》，從一九九八年五月的第八期到2000年四月的第十五期。第十六、十七期正在排字，八月份將與會員見面，我們繼續舉行午餐例會，有關詳情請參閱本期《譯訊》報導；學會與中國翻譯協會和上海科技翻譯學會在上海聯合召開翻譯研討會，學會代表團十餘人出席；每年一度的翻譯獎學金也依期舉行，鼓勵大學翻譯學生努力做好翻譯工作。

國際譯聯（FIT）委托學會在香港組織主辦第三屆“亞洲翻譯論壇 2001”（Asian Translators' Forum）。“亞洲翻譯論壇”事實上是“國際翻譯工作者論壇”，因為參加論壇的來自世界各地，包括國際譯聯的十六個成員國家代表。學會現已邀請香港大學亞洲研究中心聯合主辦這次論壇，暫定二零零一年十二月六至八日一連三天在香港大學舉行。

學報是學術機構的重要標誌，因為它顯示該學術機構的學術水平。《翻譯季刊》是香港翻譯學會的學

報，而香港翻譯學會又是全香港唯一的翻譯學會，因此我們應該盡力將《翻譯季刊》辦好。從一九九五年創刊以來，學報經歷了各種困難，曾經脫期一年多。現在經過整整五年，出版了十五期，編輯、發行逐漸上了軌道。我非常高興得到陳德鴻和孫藝風兩位博士擔任“責任編輯”，協助編務工作，以保證素質、以保證能定期出版。

學會與中國譯協於一九九七年十二月在香港中文大學聯合主辦的“翻譯教學研討會”論文集將於六月出版。論文集收入研討會上提交的論文，封面是學會顧問賴恬昌先生的畫作，為論文集生色不少。

未來的一年將會十分忙碌，除了學會正常活動外，“亞洲翻譯工作者論壇 2001”會為我們帶來繁重的工作。我們希望有些會員能夠抽出寶貴的時間來協助會議組織工作。我們還希望各會員能夠將他們的出版了的著作通知《譯訊》編輯，以便能在下一期《譯訊》刊登。**譯**



除《譯訊》外，學會也歡迎會員透過學會的網頁（<http://hkts.org.hk>）與學會及其他會員溝通。在網頁內，會員可得知學會的最新動向、會員活動消息，以及學會出版的刊物的內容簡介和訂購表格等。歡迎會員隨時瀏覽本會網頁，並提供寶貴意見或建議，好讓我們盡力改善和加強學會與會員的聯繫。除互聯網外，會員也可以郵遞或傳真方式與本會聯絡——

地址：香港軒尼斯道郵政信箱 20186 號  
傳真號碼：2573-8319



# THE THIRD ASIAN TRANSLATORS' FORUM

## 第三屆亞洲翻譯論壇 2001

EVENT

**Leo T. H. Chan (Secretary-General, Forum Organizing Committee)**

**H**eld once every four years, the Asian Translators' Forum is a regional conference of the International Federation of Translators (FIT). The first Forum was held in Beijing in 1995 and the second Forum, in Seoul in 1998. Each forum drew over a hundred translation scholars and translators from all over the world, to participate in a 3-day event featuring keynote speeches, plenary sessions, discussion panels, roundtables, book exhibitions, and so on.

The event will coincide with the 30th anniversary of the Hong Kong Translation Society, which will be celebrated with: an award ceremony in which Honorary Fellows will be named; lectures on the history of the Society delivered by its past chairs; a special exhibition of rare first-hand materials (manuscripts of translators, first editions of translations, translations of Chinese texts into some 20 languages); and a formal dinner hosted by the Society's Chairman for 2000-2002.

### Objectives of the Forum:

1. To promote translation studies in the Asian-Pacific region through establishing contacts with colleagues in academy in Europe and the United States;
2. To strengthen the network of connections for practicing translators so that sources of support overseas, where necessary, can be easily located;
3. To establish Hong Kong as a viable center for translation activity/research not just in East Asia but in the world through the organization of a conference that attracts a worldwide audience;
4. To build a basis for inter-regional cooperation, with the hope of encouraging joint ventures in translation and translation research on an even larger scale in the future;
5. To publish a collection of scholarly articles selected from among those presented at the Forum (rather than the usual conference proceedings) which will center around the theme of inter-continental perspectives in translation.

A Forum Organizing Committee was formed in December 1999 consisting of Mr. Lo Chi-hong (Convenor), Dr. Leo Chan (Secretary-General), Professor Liu Ching-chih, Ms. Elsie Chan and Ms. Candy Wong. Mr. Joseph Poon and Ms. Teresa Tsai, both of the University of Hong Kong, joined the Committee in May 2000.

In fact, the Asian Translators' Forum is not for Asian translators only; nor will it deal only with

Co-organized by the Hong Kong Translation Society and the University of Hong Kong, the Third Asian Translators' Forum will be held on 6-8 December, 2001 at the University of Hong Kong. The title of the Forum will be "Translation in the New Millennium: Inter-Continental Perspectives on Translation". Sub-themes of the Forum include: Professional Practice of Translators/Interpreters; Computer and the Translator; Translation and Law; Translation and Teaching; Translation Studies; and Translation and Publishing.

topics on translation in Asia. The Forum is "Asian" in the sense that it is held in Asia for translators and translation scholars from all over the world. The fact that scholars from countries like Russia, Germany, Denmark, Japan, and New Zealand (among others) have already indicated an interest in participating shows the truly international nature of the Forum. The first call for papers will be sent out in June 2000, to be followed by two further calls for papers in the fall of 2000 and spring of 2001, respectively. 譯



# 《翻譯季刊》新里程

PUBLICATION

歐陽漢玉

**自** 1995年3月創刊以來，香港翻譯學會的學報《翻譯季刊》一直成為本地及國際翻譯學者的交流園地。這一期《譯訊》請來《翻譯季刊》主編劉靖之教授及兩位執行編輯——陳德鴻博士和孫藝風博士，與大家分享他們的編輯經驗，以及《翻譯季刊》的未來發展。

## 創刊時期狀況

顧名思義，《翻譯季刊》是香港翻譯學會每一季度出版的學術刊物，為中、港、台以至國際翻譯專家、學者、教師及各方面的專業人士提供論壇，交流意見。《翻譯季刊》至今已出版十五期，究竟學會當初為何決定出版《翻譯季刊》？

「香港翻譯學會是學會而非協會，因此需要有一份學報來顯示學會的學術地位。此外，香港一直是中國人社會的翻譯重鎮，因此實在有需要在這裡開闢一個園地，讓各地的翻譯學者交流心得和意見。學會經過年多的考慮，終於決定在1995年3月正式出版《翻譯季刊》。」主編劉靖之教授娓娓道來。

《翻譯季刊》正式創刊後，原來也遇過不少困難。「首先，學會無法負擔聘請一位全職編輯，處理編輯工作。此外，稿源也是一個問題。那時候我們惟有四出拉稿。」投稿不多、未能準時出版、發行未盡完善，都是早期《翻譯季刊》反應欠理想的原因。由於季刊的編務工作繁重，而且純屬義務性質，因此學會惟有邀請有能之士輪流出任客座編輯。可是，《翻譯季刊》既是學會的定期刊物，實在有需要交由一個或一組編輯負責，藉以統一內容、風格和質素。可喜的是，今後《翻譯季刊》的「編輯荒」情況將會大為改善。

## 新任編務小組的誕生

去年，劉靖之教授邀得陳德鴻博士和孫藝風博士出任《翻譯季刊》的執行編輯，而這個新的編務小組已於第十三、十四合期起開始運作。陳德鴻博士其實自九七年起已開始參與《翻譯季刊》的編務工作，主要負責學術活動及書評。「寫書評與寫文章有所不同：寫文章是紀錄作者的個人研究成果，而寫書評則是作者發表他對某部新書的觀點。我們很尊重書評，每期《翻譯季刊》最少均會刊登兩篇書評。」除了會員投稿外，陳博士透露他

亦會去信給各大專院校的教師，邀請他們撰寫書評，他們的反應相當理想。

與陳博士同樣在嶺南大學翻譯系任教的孫藝風博士，是中國翻譯協會翻譯理論與翻譯教學委員會委員。孫博士笑言，出任《翻譯季刊》編輯的經驗，帶給他很大的滿足感。「《翻譯季刊》在中、港、台翻譯界的地位崇高。這份雙語刊物的讀者遍及世界各地，稿件的質素相當高。《季刊》能夠發揮橋樑作用，集思廣益，增進翻譯同行的溝通，對推動翻譯有很大的貢獻。能夠參與其事，我覺得很有意義。」



• 《翻譯季刊》新編務小組：孫藝風博士（左）、劉靖之教授（中）、陳德鴻博士（右）

## 未來發展

孫藝風博士表示，今後會繼續邀請國際翻譯大師為《翻譯季刊》撰稿，這將有助擴闊《季刊》的讀者層面。此外，《季刊》會常常出版專刊如翻譯與法律、小說、詞彙等，提供更全面，更集中的專題討論，以滿足不同會員及讀者的需要。主編劉靖之教授說：「我們會致力改善發行的情況，因為發行辦得好，收入和稿源自然增加，我們可利用這些資源提高《季刊》的素質。」

三位編輯異口同聲表示，《翻譯季刊》成功與否，最重要始終是會員的支持。「希望會員多些參與。除了投稿外，我們也歡迎會員分擔編務工作。」有意支持《翻譯季刊》的會員，可直接與劉靖之教授、陳德鴻博士或孫藝風博士聯絡。

劉靖之教授：ccliu@ln.edu.hk

陳德鴻博士：chanleo@ln.edu.hk

孫藝風博士：yfsun@ln.edu.hk



# 最新七期 《翻譯季刊》 目錄如下



第九、十期 (一九九九年)

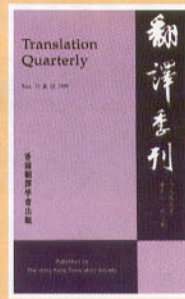
## v Editorial

*Special Section: Translation Teaching, East-West and North-South*

- 1 A Translation Renaissance in Manila? Ubaldo Steccconi  
 17 How Can Universities Produce Good Translators? Hannelore Lee-Jahnke  
 The Case of the Ecole de Traduction et d'Interpretation (ETI), Geneva  
 29 Translation Syllabuses at the Tertiary Level in Hong Kong Liu Ching-chih  
**Articles**  
 85 Translation and Self-Recognition: Wolfgang Kubin  
 Some Remarks on Chinese Literature in German  
 93 論廣告翻譯的基本原則 李克興  
 123 只見樹、不見林——翻譯中一個常見的偏差 黃國彬  
 131 日語翻譯與“寶石箱”效應 [日] 柳父章  
 陳德鴻、馬宋芝譯  
 Paul G. Fendos, Jr.  
 139 Equivalence, Loss/Gain, and Problems in the Translation of Classical Chinese Poetry into English  
**News**  
 157 國際翻譯學術研討會紀實 楊平

## News

- 157 國際翻譯學術研討會紀實 楊平  
**Book Reviews**  
 159 The Art of a Humbling Business Chu Chi Yu  
 165 The Whole World as a Foreign Country Chunshen Zhu  
 171 Is the Reception of a Translated Work Really the Question? Paul Levine



第十一、十二期 (一九九九年)

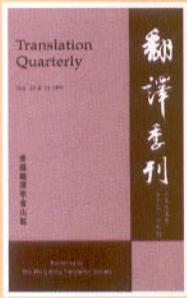
## iv Editorial

*譯文 Translations (with introductions)*

- 1 半個天下壓頂——在《神曲》漢譯的中途 黃國彬  
 15 但丁《神曲——地獄篇》第一至十章 黃國彬譯  
 75 Seven *Ci* Lyrics of the Song Dynasty Siu-kit Wong (trans.)  
 85 T. Transtromer 《半完成的天》外八首 吳兆朋譯  
**論文 Articles**  
 97 Socio-textual Practice and Meaning in Interaction: Basil Hatim  
 The Pragmatics Project Reassessed  
 127 翻譯客體的功能：拒斥主體的“凌駕權力” 劉宓慶  
 151 Behavioral Aspects of the Translation Process Wolfram Wilss  
 159 翻譯與文化理解 張隆溪  
 173 〈好了歌〉譯好了沒有——翻譯中的文化思考 潘漢光  
 191 Connecting Theory with Practice: Defeng Li  
 A Critical Inquiry into the Teaching of Translation Theory

## 學術訊息 News

- 207 翻譯教材座談會紀要 周兆祥/張美芳  
**書評 Book Reviews**  
 225 Chinese Poetics and Translation Studies —— Dian Li  
 a Review of Wai-lim Yip's *Chinese Poetry: An anthology of Major Modes and Genres*  
 229 以實際經驗論實用翻譯——評吳偉雄著《實用英語翻譯技巧》 潘慧儀



第十三、十四期 (一九九九年)

## iv Editorial

### 論文 Articles

- 1 At the Limits of Language: Nigel B. R. Reeves  
 The Challenge of Modernist Literature to Translation Theories and Practice  
 33 Why I Hate Arthur Waley? Howard Goldblatt  
 49 Translation Process Analysis: Wolfgang Lörcher  
 Foreign Language Learners and Professionals  
 63 Transforming the Tao: A Critique of A. C. Graham's Shuen-fu Lin  
 Translation of the Inner Chapters of the *Chuang Tzu*  
 97 The Hong Kong Translation Society: A Concise Liu Ching-chih  
 History 1971-1999  
 141 Indeterminacy and Literary Translation Jiang Xiaohua  
 159 文化與翻譯 孫致禮  
 171 翻譯語言與文化因素 孫藝風  
 195 論翻譯語言的原語文化取向 司顯柱  
 209 漢語成語中概數詞“一”的文化內涵與英譯 楊炳均  
 221 試論法律翻譯的原則 金朝武

### 書評 Book Reviews

- 235 Strengths Lie in Comparison Kexing Li  
 241 A Troubled Relationship between Linguistics and Translation Sun Yifeng  
 247 A Handy Tool in Our Daily Legal Affairs Ho Wai Kit

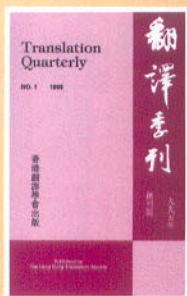


第十五期 (二〇〇〇年)  
(中國翻譯研究的回顧與展望專號)

- vi 從多元系統理論的角度看中國的翻譯研究——代序 張南峰  
**論文**  
 1 論“信達雅”說在中國傳統翻譯理論中的位置 朱志瑜  
 19 舊題新解：從國際互動看中國翻譯 朱純深  
 37 Globalization, Cultural Studies and Translation Studies WANG Ning  
 51 繼往開來 融通中西——二十一世紀中國翻譯研究展望 陳潔堂  
**書評 Book Review**  
 75 Comparative Literature, or Translation Studies? Leo Tak-hung CHAN

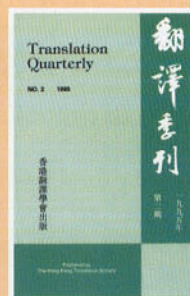


如欲補購任何一期《翻譯季刊》，請與學會義務司庫黃紹顏聯絡。  
電話：2666-4888／電郵：candywong@candcprinting.com



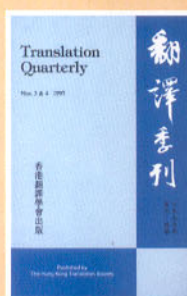
### 第一期（一九九五年三月）

- |  |            |
|--|------------|
| 1 發刊詞  | 劉靖之        |
| 3 "功夫在詩外"——<br>陸游《示子適》詩論僅學翻譯還不夠                  | 思果         |
| 7 一人多譯與一書多譯                                      | 林文月        |
| 27 "翻譯工作坊"簡介——<br>譚恩美《喜幸會》的翻譯                    | 金聖華        |
| 41 《寶娥冤》的英譯——<br>三種英譯本之比較                        | 劉靖之        |
| 73 Translation and Interpreting<br>(Book Review) | Ho Wai Kit |



### 第二期（一九九五年八月）

- |                                  |           |
|----------------------------------|-----------|
| 2 編者語                            | 編者<br>黃國彬 |
| 3 以文字演奏——<br>海陶璋《鷓鴣賦》英譯<br>的音樂效果 |           |
| 16 中文究竟有沒有冠詞？                    | 姚柏春       |
| 41 冗贅和傳意功效                       | 范文美       |
| 57 "發現主義"：翻譯即肯定                  | 劉紹銘       |
| 66 文學翻譯的創作空間                     | 金聖華       |
| 77 姜安道的《香港組詩》中譯                  | 吳兆朋       |



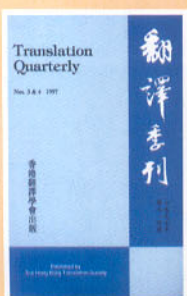
### 第三、四期（一九九七年十二月）

- |                                   |                     |
|-----------------------------------|---------------------|
| vi 編者語                            | 余丹<br>Laurence Wong |
| 1 The Translation of Poetry       | 范文美                 |
| 41 隱含的信息和公共告示語                    | 莊柔玉                 |
| 52 香港傳譯研究匱乏的現象分析                  | 洪濤                  |
| 60 《紅樓夢》英譯的文化差異問題                 | 宋小莊                 |
| 84 從"和"、"及"譯為"or"看《基本法》英文本對中文本的解釋 | 陳德鴻                 |
| 90 二十世紀英國長篇小說中譯本經眼錄               | 李克興                 |
| 176 論法律翻譯的基本原則                    |                     |



### 第五、六期 （一九九七年四月）

- |   |  |
|---|--|
| vii Preface   | Joseph S. M. Lau<br>John Minford<br>Geremie R. Barne<br>Sharon Lai<br>危令敦<br>呂宗力 |
| 1 Kungfu in Translation, Translation as Kungfu  |  |
| 43 TRINKET, a Common Property   |  |
| 69 Domesticating and Foreignizing: Strategies for Translating the Fiction of Louis Cha  |  |
| 87 小寶西遊？試論《鹿鼎記》英譯   |  |
| 101 小寶動口不動手——<br>談《鹿鼎記》第二回中聯話的英譯  |  |
| 111 Is Martial Arts Fiction in English Possible?<br>With Reference to John Minford's English Version of the First Two Chapters of<br>Louis Cha's <i>Luding Ji</i> | Laurence K. P. Wong  |
| 133 Chinese Tea or English Tea? The Indeterminacy of Cultural Worlds  | John Dent-Young  |
| 143 Allusion and Elusion: A Short Study of John Minford's Translation of the First Two Chapters of<br><i>Luding Ji</i>  | Joy-shan Lam   |
| 149 我看英譯《鹿鼎記》   | 劉靖之  |
| 161 Eagles and Heroes (Chapter 1)<br>(translated by John Minford and Sharon Lai)  | Louis Cha  |
| <b>Book Reviews</b>   | 譚載喜<br>Leo Tak-Hung Chan<br>Liu Ching-chih                                       |
| 195 一部難得的翻譯論文集  |  |
| 201 Translation as a Trope  |  |
| 205 The Translation of Aesthetics   |  |
| 211 News  |  |
| 225 Obituary Stephen C. Soong (1919-1996)   | John Minford<br>Liu Ching-chih   |
| 231 Editor's Note   |  |



### 第七、八期 （一九九八年五月）

- |   |   |
|---|---|
| 1 From an Amateur Translator's Workshop   | Göran Malmqvist   |
| 15 A Translator's Approach to Literary Language   | Peter Newmark   |
| 25 Translators' Confrontations with False Ideas about Language                                    | Eugene A Nida   |
| 33 Deja fu: Recurrence, Allusion and Plagiarism in Translation                                    | Eugene Eoyang   |
| 69 Receptivity to Translations A Case Study of a Chinese Translation of <i>Yes Prime Minister</i> | Chan Yiu Kay  |
| 95 論中國佛經翻譯理論："文質"說  | 朱志瑜   |
| 119 從審美干涉到論理干預：論影響翻譯過程的跨文化<br>因素《尤利西斯》的思路   | 王東風   |
| 151 樋口一葉《比肩》譯後誌感  | 金隄<br>林文月   |
| <b>Book Reviews</b>   | 劉靖之<br>Hui Po-keung<br>潘慧儀<br>區劍龍<br>Leo Tak-hung Chan<br>劉靖之<br>Liu Ching-chih |
| 161 中、英英中翻譯應"立足香港、貢獻中國、面向世界"——評陳善偉編《百科全書》與《分類目錄》  |   |
| 167 The Excluded Voices in Translation  |   |
| 171 翻譯與人生   |   |
| 177 翻譯即溝通   |   |
| 183 News  |   |
| 187 編者的話  |   |
| 188 Editor's Note   |   |



# '99上海翻譯研討會

CONFERENCE

Candy Wong

欢迎参加'99上海翻译研讨会的全体代表



• '99上海翻譯研討會' 與會者合照

**1** 1999年11月1日至4日，香港翻譯學會與中國翻譯協會和上海科技翻譯學會在上海聯合召開“99上海翻譯研討會”，學會代表團十餘人出席。除香港及國內學者外，與會者還包括兩地的出版商代表。現節錄部分發言者及其論文題目如下（按照發言次序）：

講者	論文題目
劉靖之（主題發言）	Credit-based System Syllabuses on Translation at Tertiary Level in Hong Kong
金聖華	"翻譯工作坊" 教學法剖析
童元方	論王韜在上海的翻譯
孫藝風	信達雅與現代西方翻譯學的接軌
黃紹顏（代羅志雄、林錦薇）	香港大專傳譯教學的省思
陳潔瑩	中國化仰全球化——世紀末中國翻譯的研究之研究
朱志瑜	"神似" 與 "化境"：中國傳統翻譯理論與誤區
李德風	翻譯教學中的語言訓練
陳善偉	Reflection in Compiling a Translator's Chinese-English Dictionary
王宏志	多元文化語境下的文學翻譯觀
林鉅洸	文科大學生與科技翻譯
李克興	試探深圳的英語垃圾及翻譯謬誤



• 研討會開幕儀式，出席者包括中國翻譯工作者協會常務副主席林茂孫（右四）、本會會長劉靖之教授（右二）及香港翻譯學會執行委員會委員金聖華教授（左二）。

• 除分組會議外，與會者也獲安排參觀上海浦東新區。本會代表團團員：（右起）金聖華教授、童元方博士、黃紹顏女士及陳潔瑩女士。



• 嚴肅的會議過後，本會代表團團員在名都飯店品嚐大開蟹，每隻盛惠180大元（人民幣）。左起：黃紹顏女士、劉靖之教授、林鉅洸博士、陳潔瑩女士及童元方博士。



# Hong Kong Translation Society Scholarships 1998-9

SCHOLARSHIPS

Elsie Chan

**E**stablished since 1992, The Hong Kong Translation Society Scholarships are awarded by the Hong Kong Translation Society with the purpose of recognizing outstanding academic achievement by students of translation in tertiary institutions in Hong Kong and of promoting translation as a discipline in such institutions. Six scholarships (HK\$5,000 each) were offered the year 1998-9. Two nominations are invited from each UGC-funded tertiary institution offering a full-time undergraduate translation degree programme in Hong Kong. Nominees were final-year students of the current academic year who had achieved outstanding academic results, especially in translation, in their previous years of study. One scholarship was awarded to one of the two nominees from each institution.

Selection interview was held in January 1999. The panel of judges included Ms. Elsie Chan of City University, Ms. Jacqueline Lam of HKUST and Mr. Bosco Wong, Hon. Secretary of the Translation Society. The award-giving ceremony was held on 29 May 1999 at Tower Club. Sponsors of the scholarships were Mr. Au Weng-hei, Chairman of Hop Ying Intl. Leather Co. Ltd.,

Oxford University Press and Pearson Education China Ltd. Winners of the Hong Kong Translation Society Scholarships 1998-9 were as follows:

## Winner

## University

Ng Hoi Sze 伍凱詩	Hong Kong Polytechnic University
Li Wai Chi 李慧慈	The University of Hong Kong
Chan Wai Shan 陳慧珊	Chinese University of Hong Kong
Kwok Lai Ming 郭麗明	Hong Kong Baptist University
Chow Chor Ching 周楚貞	City University of Hong Kong
Poon Sui Lin 潘瑞蓮	Lingnan College



• Winners of the scholarships together with Mr. Wong Wai Man (four from right), Editorial Director of Oxford University Press, Mr. Wong Yuk Lun (four from left), Assistant Editorial Manager of Pearson Education China Ltd. and Professor Liu Ching-chih (center), President of The Hong Kong Translation Society.

## Special Talk by Professor Faye Chungfang Fei (費春放)

Following the Scholarships presentation ceremony, Professor Faye Chunfang Fei, Professor of Drama at Macalester College in St. Paul, Minnesota and Lingnan Foundation Visiting Teaching Scholar was invited to give a talk entitled "Performing Translation". In her talk, Prof. Fei examined two inter-related issues: how translation frames



and directs ongoing process of cultural and intellectual transmission; and how the translator, in actively performing his or her multiple roles, consciously and/or unconsciously frames and directs this very process. Using the critical tools developed in Cultural Studies, particularly performance theories, Prof. Fei further problematized the constructed stability of notions such as "language", "culture", and "identity". 譯



# 會員活動

EVENTS

**學** 會每年均邀請本港及外地的翻譯或語言學專家、學者，出席特別為會員而設的專題研討會及講座。除這些側重學術交流的活動外，學會亦有為會員舉辦其他類型的趣味活動。現臚列學會在1999-2000年舉辦的活動概覽，請各會員日後繼續積極支持學會為大家舉辦的活動。

**1999年1月9日 ( 專題講座 )**

**講題：Translation and Cultural Understanding**

**講者：陳德鴻博士**

**March 11, 2000 Luncheon Talk**

**Topic: Hybrid Languages - Some Issues for Translators**

**Speaker: Professor Tom McArthur**



• Professor Tom McArthur



• Professor McArthur  
及學會執行委員會成員  
吳兆朋博士



• 出席Professor McArthur  
演講會的嘉賓及會員

**1999年3月20日 ( 參觀活動 )**

**地點：大埔汀麗路36號中華商務聯合印刷 ( 香港 ) 有限公司**

**April 29, 1999 (Dinner Talk; co-organized with the Institute of Linguists - Hong Kong Regional Society)**

**Topic: Chinese Translation of *The Red and The Black* and Translation Criticism**  
(《紅與黑》漢譯與翻譯批評)

**Speaker: Professor Xu Jun ( 許鈞教授 )**

**May 29, 1999 (AGM cum Scholarships Presentation Ceremony)**

**Topic: Performing Translation**

**Speaker: Professor Faye Fei ( 費春放教授 )**

(See page 7 for more details)



• 1998-99年  
度獎學金頒  
獎禮嘉賓張  
隆溪教授



• 左起：學會義務秘  
書黃承義先生、義  
務司庫黃紹顏女  
士、獎學金負責人  
陳潔瑩小姐



• 1998-99年度獎學金  
頒獎禮嘉賓Professor  
Howard Goldblatt

**2000年1月20日 ( 專題講座；與語言學會香港分會合辦 )**

**講題：影視翻譯**

**講者：錢紹昌教授**



# 會務報告

## MEMBERSHIP

黃紹顛(義務司庫)

截至2000年5月31日，本會共有會員346人。

榮譽會士 (Honorary Fellows)	: 19人 (原本24人, 當中5人已去世)
榮譽終身會士 (Fellow Life Member)	: 11人
會士 (Fellow)	: 4人
終身普通會員 (Life Member)	: 188人
普通會員 (Ordinary Member)	: 83人
其他會員 (Associate/Student/Corresponding Member)	: 20人
失去聯絡之終身會員	: 21人

1999年至2000年5月31日共有26位新會員入會，名單如下——

姓名	會籍	入會年份	會員號碼	姓名	會籍	入會年份	會員號碼
陳定國	OM	1999	366	董慧英	OM	1999	381
朱純深	OM	1999	367	田漢君	OM	1999	382
張隆溪	OM	1999	368	陳永財	OM	1999	383
李克興	OM	1999	369	黎子鵬	OM	2000	385
朱志瑜	LM	1999	370	李東輝	OM	1999	384
陳素玲	LM	1999	373	利樞勤	OM	2000	386
林國章	LM	1999	374	鍾麗瓊	AM	2000	387
曾振邦	OM	1999	375	曹藹為	OM	2000	388
李劍雄	LM	1999	376	蔡英材	OM	2000	389
龍惠珠	OM	1999	377	陳雯玲	LM	2000	390
關仲顯	LM	1999	378	葉健強	LM	2000	391
陳美美	OM	1999	379	張其帆	LM	2000	392
劉詠嫻	OM	1999	380	劉勇強	OM	2000	393

\*LM (Life member) : 終身會員 OM (Ordinary Member) : 普通會員 AM (Associate Member) : 非正式會員

## 訃聞

本會榮譽會士戴乃迭女士 (Gladys Yang) 於1999年11月16日病逝。戴女士原籍英國，於1919年生於北京。1937-40年，在英國牛津大學專攻中國文學，為該校獲得中國文學學士學位的第一人。戴女士於1940年與楊憲益先生結婚，婚後先後在中央大學及復旦大學等教授英文；1943-49年出任國立編譯館特約編審，及後與丈夫楊憲益先生以中英文學的高深造詣，合作翻譯多部作品，包括《詩經選》、《楚辭》、《紅樓夢》、《關漢卿雜劇》、《魯迅選集》等。

此外，戴女士並獨力翻譯了丁玲的《太陽照在桑乾河上》、沈從文的《邊城及其他》及古華的《芙蓉鎮》等。戴女士生前翻譯過無數文字艱深、前人未涉的經典名著，對推介中國文化遺產功不可沒。為表彰戴乃迭女士在翻譯上的成就與貢獻，香港翻譯學會於1986年9月27日頒授榮譽會士銜予戴女士。

X

X

X

本會榮譽會士戈寶權先生於2000年5月逝世。戈寶權先生生於1913年，1932年畢業於上海大夏大學，曾習英語、法語、日語，並自學世界語及俄語。1935年，戈教授以《大公報》記者身份前赴蘇聯，在採訪新聞之餘，潛心鑽研帝俄時代及蘇聯的文學。1938年回國後曾出任《新華日報》編輯、中蘇文化協會理事、《中蘇文化》及《文學月報》編委等。戈先生所譯過的俄國、蘇聯、東歐和亞、非、拉美等國的文學作品及所編輯的文集，多不勝數。他的主要譯作有《普希金詩選》、《謝甫琴科詩選》及《高爾基傳》等。除翻譯工作外，戈先生對中外文學關係史及翻譯史均極有研究，在國內外都引起極大的重視。有鑒於戈先生在推介外國文學方面的努力及研究翻譯史的學術成就，香港翻譯學會於1989年9月9日頒授榮譽會士銜予戈先生。

X

X

X

本會永久會員鍾祖文博士 (Dr Chung Cho-man) 於本年初逝世。鍾博士於1993年加入翻譯學會為永久會員。



# 財務報告

FINANCIAL REPORT

黃紹顏(義務司庫)

收支表		1999	1998
	註	HK\$	HK\$
<b>收入：</b>			
會費	1, 7	35,350	34,100
利息		22,027	30,181
捐贈	2	25,000	50,000
其他		5,971	1,690
		<u>88,348</u>	<u>115,971</u>
<b>開支：</b>			
會議		6,697	1,500
出版	3	61,300	40,200
獎學金	4	30,000	60,000
贊助	5	20,000	-
電郵		9,989	5,684
印刷文具		216	1,909
銀行費		638	299
FIT會費		893	3,566
午餐講座		3,269	11,418
雜項		507	9,446
		<u>133,509</u>	<u>134,022</u>
年度虧損	6	(45,161)	(18,051)
期初基金結餘		584,279	602,330
期末基金結餘		<u>539,118</u>	<u>584,279</u>

## 資產負債表 (1999年12月31日)

流動資產：應收帳款		348	1,293
定期存款		413,798	454,432
現金及銀行結存		125,692	136,582
		539,838	592,307
流動負債：應付未付		720	8,028
淨流動資產	6	<u>539,118</u>	<u>584,279</u>

註：

- 會費：1999年度收12名永久會員，會費每位HK\$2,000，另57名普通會員及非正式會員年度會費。
- 捐贈：鳴謝下列熱心人士捐贈獎學金共貳萬伍仟港元，排名不分先後：
 

培生教育出版中國有限公司	HK\$10,000
牛津大學出版(中國)有限公司	5,000
區永熹先生	10,000
- 出版：學會於1999年出版《翻譯季刊》第九及第十期合訂本及《翻譯季刊》第十一及十二期合訂本，已分別寄給各會員及訂閱人士。1998年只出版了《翻譯季刊》第七及八期合訂本及第三十八期《譯訊》。
- 獎學金：共六名，分別頒給六所大專院校翻譯學系優異生各一名，各得HK\$5,000。1999年獎學金得獎名單見本期《譯訊》第七頁。
- 贊助：贊助香港中文大學文學院主辦的「新紀元全球華文青年文學獎」。
- 經費：承上年度結存HK\$584,297，減去本年度虧損HK\$45,161，本年度經費結存HK\$539,118。
- 於2000年5月13日舉行會員大會通過終身會員會費增至HK\$3,000(免費贈閱《翻譯季刊》)，普通會員及非正式會員及通訊會員年費增至HK\$300(包免費贈閱《翻譯季刊》一年)，六月一日起生效。自1994年以來一直未有調整會費，是次加費主要彌補《翻譯季刊》印刷費、日常基本行政費用及國際翻譯聯盟會費。
- 學會為公共性質的慈善機構或信託團體，根據稅務條例第88條獲豁免繳稅。捐贈給學會滿HK\$100以上均可申請免稅。



# 《翻譯教學研討會論文集》

香港翻譯學會



1997年12月2日至4日，由香港翻譯學會、中國翻譯工作者協會及香港中文大學翻譯系合辦的“翻譯教學研討會”在香港舉行。《翻譯教學研討會論文集》是結集中、港、台翻譯界知名學者及理論家在會上發表的論文，由劉靖之、林戊菴及金聖華合編，封面是學會顧問賴恬昌先生的畫作。論文集分為五卷，共收論文三十篇——

卷一：翻譯教與學（收入論文十一篇）  
 卷二：翻譯課程設計（論文五篇）  
 卷三：翻譯理論與研究（八篇）  
 卷四：翻譯實踐（三篇）  
 卷五：口譯（二篇）

會員訂購優惠

原價：HK\$120

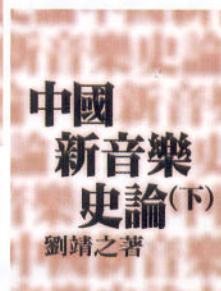
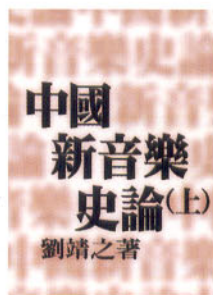
會員優惠價：HK\$90

有意訂購的會員，  
 請與學會義務司庫黃紹顏聯絡，  
 電話：2666-4888。

# 《中國新音樂史論》（上、下冊）及《歐遊樂記》

劉靖之

本會會長劉靖之教授去年推出兩本著作，分別是《中國新音樂史論》（上、下冊）及《歐遊樂記》。由台北《音樂時代》雜誌出版社出版的《中國新音樂史論》是劉教授十多年來於有關中國新音樂史的研究和論文的結集；而由北京文化藝術出版社出版的《歐遊樂記》則是劉教授到歐洲欣賞音樂會和歌劇、訪問作曲家紀念館及造訪他們在生時常去地方的遊記文集。

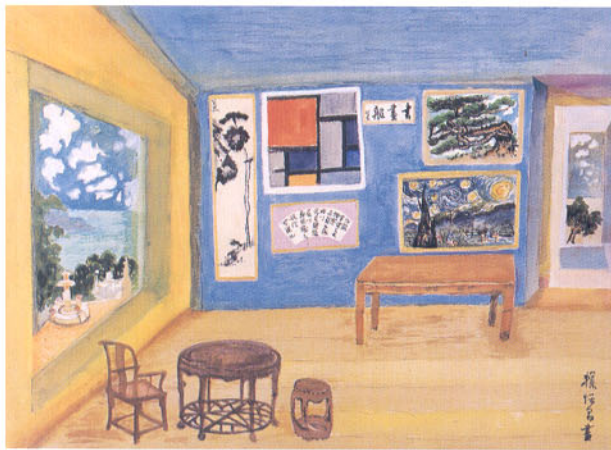


EXHIBITION

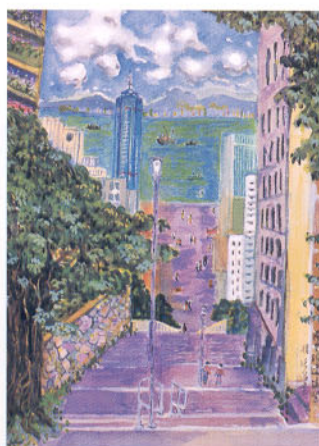
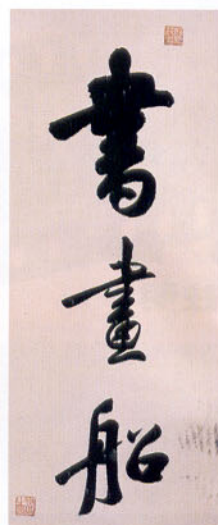
## 賴恬昌先生書畫展

賴恬昌

本會榮譽顧問賴恬昌先生於1999年8月於香港大學美術博物館舉行書畫展，展覽共展出賴先生數十幅字畫及畫作。



• 室內 (Interior)

• 荷里活道遠望  
(From Hollywood Road)• 書畫船  
(Calligraphy-painting Boat)

由今期開始，《譯訊》將會定期報導會員的近況，如近期著作、獲獎或舉辦展覽等。歡迎各會員把有關資料簡介（中文字不多於二百字；英文字不多於一百字）連同圖片（如著作的封面；數量不多於四張），寄往本會郵址：香港軒尼詩道郵政信箱20186號，註明「《譯訊》編輯收」。



# 招募義工會員

來年香港翻譯學會將會邁進三十週年，學會舉辦的重點活動將是第三屆亞洲翻譯家研討會2001，由於是項活動規模宏大，學會需要大量人手協辦。此外，學會的刊物《翻譯季刊》和《譯訊》，以及學會的網頁，同樣需要更多熱心會員幫忙。若您有意為學會效力，敬請填妥下表，然後傳真或郵寄給我們。

**傳真號碼：2573-8319**

**地址：香港軒尼斯道郵政信箱 20186 號**

## 會員資料 (如資料需要更新，請填寫\*部分)

會員編號：\_\_\_\_\_

姓名：(中文) \_\_\_\_\_

(英文) \_\_\_\_\_

\*地址：\_\_\_\_\_

\*電話：(辦公室) \_\_\_\_\_ (住宅) \_\_\_\_\_

\*其他(如學歷、專業資格等)：

## 本人有興趣參與以下會務 (請在適當位置填上✓號)

- 第三屆亞洲翻譯工作者研討會2001
- 《翻譯季刊》
- 學會網頁
- 《譯訊》
- 研討會／工作坊
- 攝影
- 撰寫文稿／訪問
- 其他(請註明)：

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

《譯訊》編輯：歐陽漢玉 編輯委員會：陳潔瑩、劉靖之、黃紹顏

通訊地址：香港軒尼斯道郵政信箱 20186 號 聯絡電話：2898-2985 傳真號碼：2573-8319